

1. И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

УПО: І сказав Господь до Мойсея: Тепер побачиш, що вчиню Я фараонові, бо він, змушений рукою сильною, їх відпустить, і, змушений рукою сильною, вижене їх із краю свого.

KJV: Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

2. И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.

УПО: І говорив Бог до Мойсея, та й сказав йому: Я Господь!

KJV: And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

3. Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с [именем] `Бог Всемогущий`, а с именем [Моим] `Господь` не открылся им;

УПО: І являвся Я Авраамові, Ісакові та Яковові Богом Всемогутнім, але Йменням Своїм Господь Я не дався їм пізнати.

KJV: And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

4. и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.

УПО: А також Я склав був із ними Свого заповіта, що дам їм землю ханаанську, землю їх мандрування, в якій вони мандрували.

KJV: And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

5. И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой.

УПО: І почув Я теж стогін синів Ізраїлевих, що єгиптяни роблять їх своїми рабами, і згадав заповіта Свого.

KJV: And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

6. Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою и судами великими;
УПО: Тому скажи синам Ізраїлевим: Я Господь! І Я введу вас з-під тягарів Єгипту, і визволю вас від їхньої роботи, і звільню вас витягненим раменом та великими присудами.
KJV: Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

7. и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;
УПО: І візьму вас Собі за народа, і буду вам Богом, і ви познаєте, що Я Господь, Бог ваш, що виводить вас із-під тягарів Єгипту!
KJV: And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

8. и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, [клялся] дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.
УПО: І введу вас до того Краю, що про нього Я підняв був Свою руку, щоб дати його Авраамові, Ісакові та Якову. І Я дам його вам на спадщину. Я Господь!
KJV: And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

9. Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.
УПО: І так говорив Мойсей до синів Ізраїлевих, та вони не слухали Мойсея через легкодухість та тяжку роботу.
KJV: And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10. И сказал Господь Моисею, говоря:
УПО: І казав Господь до Мойсея, говорячи:
KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

11. войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.
УПО: Увійди, говори до фараона, царя єгипетського, і нехай він відпустить Ізраїлевих

синів із свого краю.

KJV: Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12. И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен.

УПО: І казав Мойсей перед лицем Господнім, говорячи: Таж Ізраїлеві сини не слухали мене, як же послухає мене фараон? А я необрізановустий!

KJV: And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

13. И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.

УПО: І казав Господь до Мойсея та до Аарона, і дав їм накази до Ізраїлевих синів та до фараона, царя єгипетського, щоб вивести Ізраїлевих синів з єгипетського краю.

KJV: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

14. Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.

УПО: Оце голови батьківських домів їхніх. Сини Рувима, перворідного Ізраїлевого: Ханох і Паллу, Хецрон і Кармі, це родини Рувимові.

KJV: These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

15. Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки: это семейства Симеона.

УПО: А сини Симеонові: Ємуїл, і Ямін, і Огад, і Яхін, і Цохар, і Шаул, син ханаанеянки, це родини Симеонові.

KJV: And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

16. Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.

УПО: А оце імена синів Левієвих за їхніми родинами: Гершон, і Кегат, і Мерарі. А літа

життя Левієвого сто і тридцять і сім літ.

KJV: And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

17. Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их.

УПО: Сини Гершонови: Лівні, і Шім'ї за їхніми родинами.

KJV: The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

18. Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизни Каафа было сто тридцать три года.

УПО: А сини Кегатові: Амрам, і Їцгар, і Хеврон, і Уззіїл. А літа життя Кегатового сто і тридцять і три роки.

KJV: And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

19. Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.

УПО: А сини Мерарі: Махлі та Муші. Оце родини Левієві за їхніми родами.

KJV: And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

20. Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила ему Аарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь.

УПО: І взяв Амрам свою тітку Йохевед собі за жінку, і вона породила йому Аарона та Мойсея. А літа життя Амрамового сто і тридцять і сім літ.

KJV: And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

21. Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.

УПО: А сини Їцгарові: Корех, і Нефег, і Зіхрі.

KJV: And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

22. Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.

УПО: А сини Уззіїлові: Мішаїл, і Елцафан, і Сітрі.

KJV: And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

23. Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.

УПО: І взяв Аарон Елішеву, дочку Амінадавову, сестру Нахшонову, собі за жінку, і вона породила йому Надава, і Авігу, і Елеазара, і Итамара.

KJV: And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24. Сыны Корей: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.

УПО: А сини Корахові: Ассир, і Елкана, і Аваасаф, це родини Корахові.

KJV: And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

25. Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену [одну] из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.

УПО: А Елеазар, син Ааронів, узяв собі з дочок Путіїлових за жінку, і вона породила йому Пінхаса. Оце голови батьківських домів Левітів за їхніми родинами.

KJV: And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

26. Аарон и Моисей, это--те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

УПО: Оце Аарон і Мойсей, що Господь говорив їм: Виведіть Ізраїлевих синів з єгипетського краю за їхніми військовими відділами.

KJV: These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

27. Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это--Моисей и Аарон.

УПО: Вони ті, що говорили до фараона, царя єгипетського, щоб вивести Ізраїлевих синів з Єгипту, це Мойсей та Аарон.

KJV: These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

28. Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,

УПО: І сталося в дні, коли Господь говорив до Мойсея в єгипетським краї,

KJV: And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

29. Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, всё, что Я говорю тебе.

УПО: то казав Господь до Мойсея, говорячи: Я Господь! Говори фараонові, цареві египетському, усе, що Я говорю тобі.

KJV: That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

30. Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?

УПО: І сказав Мойсей перед обличчям Господнім: Таж я необрізановустий! Як же слухати буде мене фараон?

KJV: And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?